

María Teresa Sánchez Nieto (ed.). 2015. *Corpus-based Translation and Interpreting Studies: From description to application/Estudios traductológicos basados en corpus: de la descripción a la aplicación.* (TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens, vol. 71). Berlín: Frank & Timme. ISBN 979-3-7329-0084-8. 268 pp.

Gloria Corpas Pastor
gcorpas@uma.es

La editora del presente volumen colectivo, M.^a Teresa Sánchez Nieto, es una de las investigadoras más prometedoras del panorama nacional en el ámbito de la traducción y la comunicación intercultural. Profesora Titular de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid (campus de Soria), cuenta en su haber con amplia experiencia docente en la didáctica de la lengua alemana y la traducción, temas sobre los cuales ha publicado trabajos relevantes en editoriales y revistas de prestigio nacionales y extranjeras. Los trabajos reunidos en este volumen recogen una selección de las ponencias y comunicaciones presentadas al *I Coloquio Hermēnus: Los estudios de traducción e Interpretación basados en corpus: de lo local a lo global*, celebrado en Soria entre el 26 y 27 de marzo de 2014 y organizado por la Dra. Sánchez.

Los distintos capítulos que componen esta edición desgranar las posibilidades y limitaciones que ofrece la metodología de corpus para la caracterización del discurso traducido, así como para la práctica profesional y la didáctica de la traducción y la interpretación. El volumen se articula en torno a temas centrales en el área, como son la importancia de las tendencias, normas y universales de traducción, las aplicaciones del corpus para la vertiente aplicada de la investigación, los primeros balbuceos en interpretación, los usos profesionales y la enseñanza universitaria, así como las nuevas vías de desarrollo que se adivinan con respecto a las interrelaciones del corpus con las tecnologías lingüísticas, la creación de recursos propios para traductores e intérpretes o su aplicación a las lenguas minoritarias.

El primer trabajo corre a cargo de Sara Laviosa. Con el sugerente título de “Corpora and Holistic Cultural Translation”, Laviosa pasa revista a la historia de los Estudios de Traducción con Corpus (ETC) (en inglés, *Corpus-based Translation Studies*, CTS). Su perspectiva es eminentemente diacrónica, pero con aportaciones e ideas de futuro. Se remonta a los orígenes de los ETC a raíz de la confluencia de las primeras investigaciones con corpus (cf. los proyectos ENPC, COMPARA, TEC o CTF) y el enfoque DDL (*data-driven learning*) para la enseñanza de segundas lenguas, con Tim Johns a la cabeza. A continuación, resume los principales congresos celebrados sobre ETC desde el primero de Pretoria (Sudáfrica) en 2003, el cual supuso un auténtico pistoletazo de salida. Si bien este tipo de investigación ha estado ligado a la traducción literaria, especialmente en lo concerniente a universales, Laviosa apunta a otros posibles usos aplicados, como son la enseñanza y la investigación-acción en el aula, o la

interrelación con las tecnologías de la traducción en sentido amplio. Su postura personal es clara: apuesta por la hibridación, la interrelación y los enfoques holísticos, muy en la línea de Maria Tymoczko y su ‘cluster concept translation’, así como de Gideon Toury, cuya metodología asimila al DDL de Johns y ejemplifica mediante un estudio de caso con estudiantes de posgrado en la Universidad de Bari (Italia).

Josep Marco retoma el asunto controvertido de los universales de traducción en el siguiente trabajo, titulado “Taking stock: A critical overview of research on (universal) features of translated language”. El autor parte de la importancia de investigar sobre este tema, ya se trate de universales, regularidades observables o meras tendencias. Este capítulo constituye un completo estado de la cuestión donde no están todos los que son, pero sí son todos los que están. Los estudios sobre universales ponen de relieve lo relativo de tal universalidad, la importancia de tener en cuenta las interrelaciones entre los diversos fenómenos pretendidamente universales que caracterizan el discurso traducido. Marco resume con acierto las principales críticas que se han vertido a este tipo de estudios, que afectan a la propia definición del concepto de universal y/o a la metodología utilizada para investigarlos. El autor se decanta por la adopción de la metodología basada en matrices de rasgos, al tiempo que propone realizar los análisis a partir de oposiciones dialécticas que permitan la integración dinámica de resultados.

En el capítulo titulado “A methodological approach to the analysis of natural interpreting: bilingual acquisition data and the CHAT/CLAN tool”, Esther Álvarez de la Fuente y Raquel Fernández Fuertes se ocupan de la interpretación natural, realizada por hablantes bilingües de forma espontánea, y que se define por oposición a la interpretación en contextos de mediación intercultural realizada por personas con formación específica. Los datos del estudio se han extraído de los intercambios conversacionales de CHILDES, esto es, el componente de lenguaje infantil del TalkBank (<http://childes.talkbank.org/>). El trabajo describe el sistema de transcripción y codificación CHAT, desarrollado para corpus orales, y el programa informático de gestión de corpus asociado, denominado CLAN. Los resultados cuantitativos y cualitativos del estudio arrojan luz sobre la adquisición temprana de la competencia interpretativa, que pueden ser de gran utilidad metodológica para los estudios, aún incipientes, de interpretación basada en corpus (*corpus-based interpreting studies*, CIS).

El siguiente trabajo se ocupa también de la interpretación, pero desde el punto de vista del reto que presenta para el intérprete el inglés como lengua franca (*English as a lingua franca*, ELF). En “EFL pragmatics and interpreting”, Clara Pignataro analiza un corpus de interpretaciones consecutivas del inglés al italiano, donde los discursos originales son realizados por no nativos y la interpretación se realiza cara a cara. Las interpretaciones han sido grabadas en vídeo y transcritas. Los datos obtenidos ponen de relieve la importancia que tiene la idiosincrasia pragmática del ELF para la fase de comprensión y posterior re-expresión de la interpretación, así como la necesidad de que el intérprete sea consciente de ello y se forme de la manera más adecuada para enfrentarse a una realidad cada vez más presente en un mundo global.

Míriam Seghiri abre el turno de los trabajos dedicados a la traducción con corpus con un capítulo titulado “Determinación de la representatividad cuantitativa de un corpus ad hoc bilingüe (inglés-español) de manuales de instrucciones generales de lectores electrónicos”. Tras un breve excursus por la utilidad de los corpus para la docencia y la práctica de la traducción, la autora se centra en el concepto de representatividad. Ésta puede ser cualitativa, que se garantiza *a priori* mediante un protocolo de compilación adecuado, y cuantitativa, que sólo se puede establecer *a posteriori* mediante el análisis de los datos del corpus según diversos algoritmos y medidas estadísticas. Seghiri ilustra el tema mediante un estudio de caso centrado en un tipo concreto de género textual (los manuales de instrucciones generales) y de temática (los lectores electrónicos). Su objetivo es determinar el tamaño mínimo necesario del corpus mediante el algoritmo *N-Cor* y el programa informático asociado a este (*Recor*).

Belén López Arroyo y Roda P. Roberts presentan una herramienta de ayuda a la redacción que está basada en el análisis de corpus bilingües. Este capítulo, titulado “The use of a comparable corpus: How to develop writing applications”, resume parte de las investigaciones llevadas a cabo por el grupo de investigación ACTRES, que dirige Rosa Rabadán. La metodología utilizada comprende el análisis de corpus comparables en inglés y en español, los cuales han sido compilados a partir de criterios de diseño similares. Los análisis realizados siguen los postulados de la retórica contrastiva a fin de identificar los rasgos léxico-gramaticales y textuales de ambas lenguas. A partir de los datos obtenidos, se establecen las semejanzas y diferencias tipológicas e idiosincrásicas que se plasman en herramientas de ayuda a la redacción o de generación multilingüe de textos basados en plantillas (*templates*) de corte contrastivo.

La compilación de corpus paralelos a menudo se encuentra con un escollo importante para su explotación posterior: el alineamiento de textos previo a la extracción de concordancias. Éste es el tema elegido por Inmaculada Serón Ordóñez para su trabajo, que lleva por título “Cómo crear y analizar corpus paralelos. Un procedimiento con *software* accesible y económico y algunas sugerencias para *software* futuro”. Señala Serón las deficiencias más importantes de programas como MultiConcord, ParaConc, Wordsmith Tools y Translation Corpus Aligner, que afectan al número de textos que se pueden alinear o al tipo de alineación que (no) ofrecen. Como solución, propone combinar un sistema de gestión memorias de traducción comercial (SDLX) y una aplicación de búsqueda en archivos y glosarios (Examine32), lo cual permite aumentar el número de textos alineados, mejorar la anotación de los textos e, incluso, marcar los actos, escenas, etc. de los textos literarios.

La traducción especializada requiere, ciertamente, herramientas de gestión de corpus paralelos. Anabel Borja e Isabel García-Izquierdo van más allá en el siguiente capítulo (“Corpus-based knowledge management systems for specialized translation: bridging the gap between theory and professional practice”) y presentan las últimas investigaciones llevadas a cabo en el seno del grupo de investigación GENTT, liderado por García Izquierdo. En esta ocasión, presentan las plataformas MEDGENTT y JUDGENTT para los dominios médico y jurídico. Se trata de entornos de gestión del

conocimiento basados en corpus que permiten aunar todo tipo de recursos necesarios para la labor del traductor especializado y que descansan en un estudio exhaustivo de hábitos y necesidades.

El estudio de Zuriñe Sanz, Naroa Zubillaga e Ibon Urizarri, titulado “Estudio basado en corpus de las traducciones del alemán al vasco”, describe el corpus Aleuska y el programa de gestión asociado a este, desarrollado específicamente para cubrir las necesidades del proyecto. Aleuska es un corpus trilingüe (español-alemán-vasco) alineado a nivel de frase, monodireccional (del alemán al vasco), que contiene traducciones directas e indirectas (a través del español como lengua intermedia). En este trabajo se abordan cuestiones técnicas y de diseño del corpus: acceso a los documentos, preparación, etiquetado, alineación, creación del corpus, concordancias multilingües, búsquedas, etc. Las investigaciones desarrolladas hasta la fecha se han centrado en el análisis del discurso traducido y el comportamiento traductor, en relación con las dos leyes propuestas por Toury (estandarización e interferencia), con especial referencia al léxico y a la fraseología.

Cierra el volumen el trabajo de la editora, titulado “Construcción de corpus virtuales comparables deslocalizados (DE/ES): Análisis y comparación de recursos”. M.^a Teresa Sánchez Nieto aborda la interesante cuestión de la comparabilidad, en tanto utilidad o usabilidad, de corpus de referencia de dos lenguas que no se pueden considerar, en puridad, comparables. La autora analiza dos corpus de referencia para el español (*CorpesXXI* y *Corpus del Español*) y otros dos para el alemán (*DeReKo* y *Kernkorpora*). Se centra en tres grupos de parámetros que afectan al contenido y organización de cada base de datos textual, a la información proporcionada por cada corpus (número de palabras, organización de los datos), y a las diversas posibilidades de interacción que ofrece cada motor de búsqueda. Como no podía ser de otra manera, Sánchez Nieto advierte de la necesidad de realizar ese tipo de análisis por parámetros para saber a qué tipo de corpus se enfrenta el usuario antes de extraer datos que pudieran ser más o menos extrapolables en virtud de los resultados del análisis. Así mismo, señala la exportación de datos como una de las prestaciones determinantes para la valoración cualitativa de un corpus.

Estamos, sin duda, ante una obra colectiva que presenta un amplio y completo abanico de temas relativos al uso del corpus para la traducción y la interpretación en el sentido amplio del término. Por la profundidad y variedad de cuestiones tratadas, por las sugerencias y vías de trabajo futuro, esta colección de aportaciones está llamada a ser una obra de referencia indispensable tanto para los que empiezan sus primeros escauceos con el corpus, como para los que ya llevamos unos cuantos años de relación “seria” y “estable” con él.